



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 52

Enero-Febrero-Marzo 2018
Xañeiru-Febreiru-Marzuelu 2018

ÍNDIZ

PRESENTACIÓN DE “EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE” DE JOSE MARÍA BAZ.....	1
ASINA FOI A PRIMEIRA TRANSTREVINCA.....	4
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	5
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	6

PRESENTACIÓN DE EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE de JOSE MARÍA BAZ. Juan Carlos González Ferrero

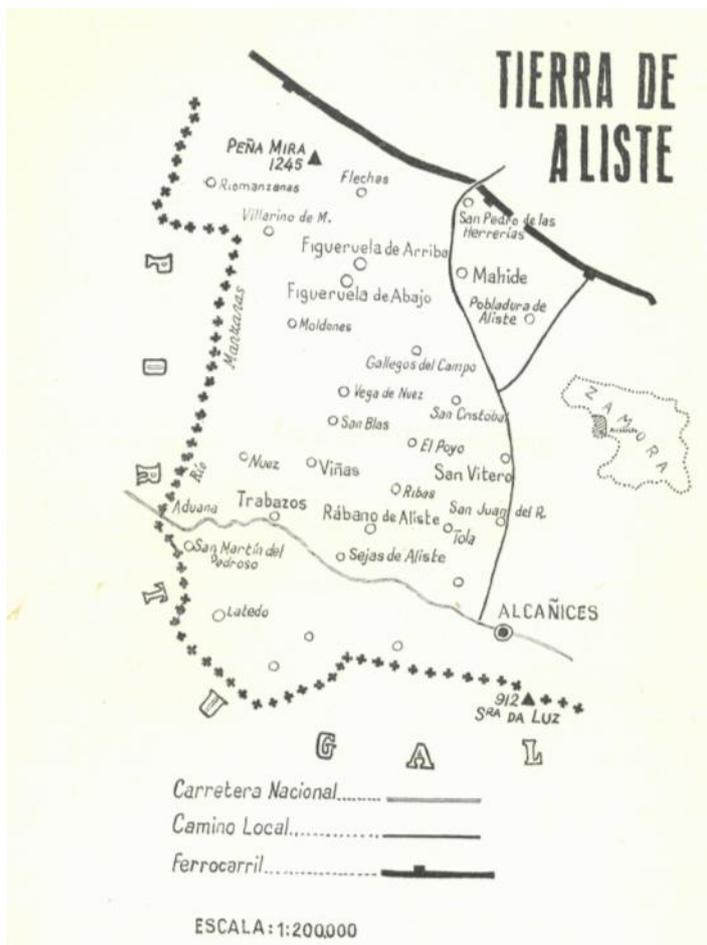
PRESENTACIÓN DE *EL HABLA
DE LA TIERRA DE ALISTE*
DE JOSÉ MARÍA BAZ
*XVI Jornadas de Cultura Tradicional
de la Asociación Cultural Zamorana
“FURMIENTU”
(8-2-2018)*

JUAN CARLOS GONZÁLEZ FERRERO
IES “Cardenal Pardo de Tavera” de Toro
(Zamora)

Buenas noches. *El habla de la Tierra de Aliste* es, sin duda, una de las obras importantes en la investigación dialectal llevada a cabo en la provincia de Zamora a lo largo del siglo XX. **Realizada a finales de los años 40**, pertenece a la época en que ya no hay en España, como la hubo antes de la Guerra Civil, una investigación de escuela bajo el impulso y magisterio de Menéndez Pidal, sino que se trata de **esfuerzos individuales**, como los que, por ejemplo, llevaron a cabo por las mismas fechas Luis Cortés Vázquez en Sanabria o Concha Casado Lobato en la Cabrera Baja.



PRESENTACIÓN DE EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE de JOSE MARÍA BAZ.

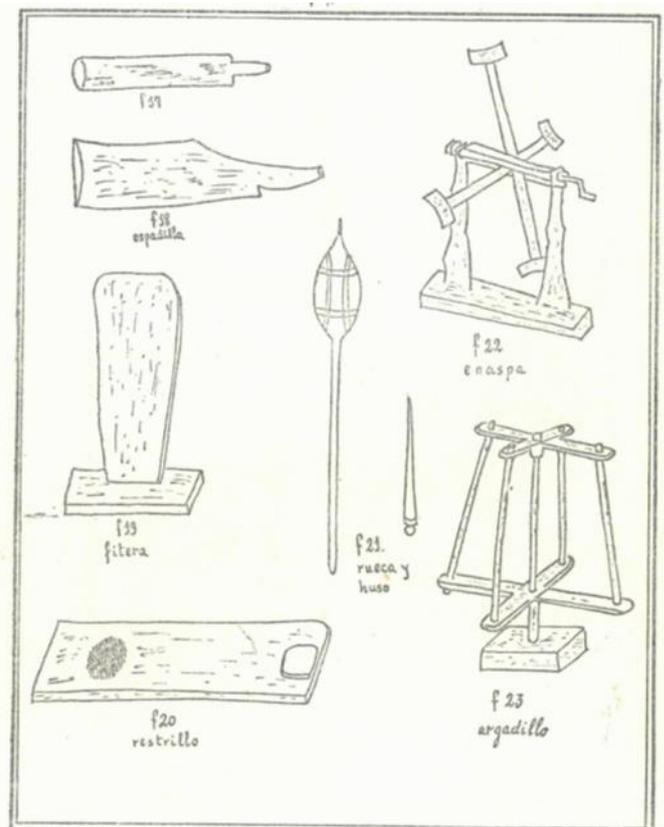


se le da el nombre de Rincón de Aliste. Busca Baz, sin duda, la zona de Aliste presumiblemente **más arcaizante, más conservadora**, aunque, curiosamente, no visita uno de los pueblos más interesantes en este sentido según otros estudios, como es el caso de Villarino Tras la Sierra.

La recolección de los materiales la realizó Baz a partir de la **observación asistemática de las hablas locales**, aunque a juzgar por la lista de informantes que cita, parece que debió de llevar a cabo también algún tipo de **encuesta**. En este sentido dice que la obtención de los materiales pensaba realizarla en un principio siguiendo las normas del **Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)**, pero señala que esta metodología la abandonó pronto por considerarla insuficiente. Los sujetos consultados son todos **viejos**, como es habitual en las investigaciones de esta época, si bien parece que en su observación del habla espontánea tuvo en cuenta todo **tipo de hablantes, incluso niños**.

En 1947, y con el propósito de elaborar su **tesis doctoral**, visita José María Baz la comarca de Aliste, en su parte más occidental. El resultado de esta exploración es una tesis, leída en Madrid, **en 1949**, pero que no se publicará, sin embargo, **hasta veinte años después**. Es, además, **el trabajo dialectal más extenso y exhaustivo** realizado hasta la fecha sobre la comarca de Aliste, cuyas hablas han merecido la atención de otros filólogos, pero no como trabajos comarcales, sino en forma de monografías dialectales locales, breves notas o estudios en el marco de investigaciones más amplias.

José María Baz pretende, como señala en la Introducción, **“registrar la fuerza todavía latente del leonés en el coto de la tierra alista-na”** (p. 3). Sin embargo, su estudio **no abarca toda la comarca de Aliste**, sino sólo la parte más occidental, la situada entre Alcañices y la frontera con Portugal, región a la que también



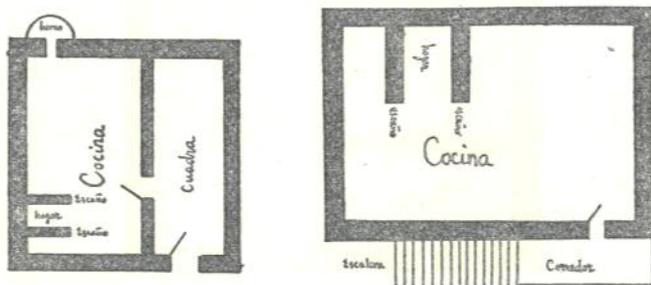
VI.—El lino (véase § 91).



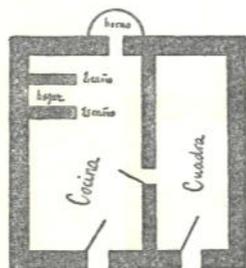
**PRESENTACIÓN DE
EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE de JOSE MARÍA BAZ.**

El libro presenta **tres partes** claramente diferenciadas: una **primera**, en que se describen diferentes **aspectos geográficos, históricos y sociales** de la comarca de Aliste; una **segunda**, el grueso del trabajo, en que se realiza la exposición de los **fenómenos fonéticos, morfológicos** (con un **muy buen estudio** de fenómenos morfológicos, especialmente del **verbo**) y **sintácticos**; la tercera parte es un **estudio lexicográfico, de interés etnográficolingüístico**, dedicada al arado, carro, aperos de labranza, ganadería, el lino, la casa alistana, etc., en que se deja ver la influencia de **Fritz Krüger y la escuela Palabras y cosas**. En las **conclusiones**, destaca Baz la presencia en el habla de Aliste de **elementos leoneses, portugueses y vulgares**, que conviven, según dice, con “una gran fuerza lingüística, cada vez más intensa y absorbente: el castellano”.

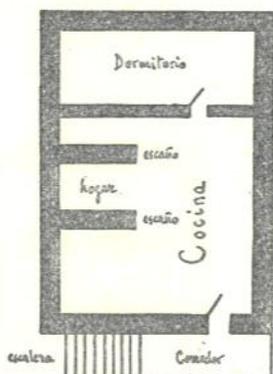
La obra se completa con un **vocabulario, un índice de palabras, dibujos de interés etnográfico y unos cuantos mapas al estilo de los atlas lingüísticos**, que presentan la distribución geográfica de determinados fenómenos fonéticos o la diversidad léxica de la comarca. A lo largo del trabajo también se estudian, de manera esporádica, algunos **topónimos**.



Tipo Ia



Tipo Ib



Tipo 2 b

Fig. 24.

Fig. 25.

Y termino con una pequeña reflexión. Lo habitual en una investigación científica es que con el tiempo envejezca y pierda interés. Sin embargo, éste no es el caso de estudios positivos como *El habla de la Tierra de Aliste*, que, precisamente, por presentarnos una realidad pasada muy diferente a la actual, no sólo no pierde interés con el tiempo, sino que lo gana. Esto es lo que explica que *El habla de la Tierra de Aliste* se haya reeditado medio siglo después de su aparición por la Asociación *Furmientu*, a la que felicito por ello, y lo que hace también que sea un libro que no puede faltar en las bibliotecas de los amantes de las hablas y cultura tradicional zamoranas.

Muchas gracias.

ASINA FOI A PRIMEIRA TRANSTREVINCA

Daniel Boyano Sotillo

"Aconsello levar pouca comida, porque tenemos coche d'apoyu y amás «llobu con fame camina más rápido»".

Luego de dicir esta frase y una vez reuníu'l grupu de tres presonas, emprincipie-mos a caminar cuando a lluz del sol oufrecía una tímida craridá nel horizonte, pero chenar os espacios fríos qu'ocupaba a nueite entre peños y follarascas dos árboles.



El primeiru dos treitos foi por caminos tradicionais, entre interesantes y silenciosas falas, y despuéis de que se nos cruzaran dúas corzas, a lluz da mañana comenzaba a gobernar sobre el escuridá apenas sin darnos cuenta. Asinamesmu, habíamos avanzaos dalgunos kilómetros y estábamos a puntu d'alcontrarnos con un compañeiru que nos aguardaba en Vigo de Senabria. Ampliáu'l grupu comencemos a chubir el "Cañón del Forcadura". Al final del mesmu tuvimos una baxa inesperada, pero foi lleváu a La Puebla de Senabria sin nengún problema.

Por outra parte, más presonas del Club uníanse na Llagona dos Peces pa encarar a chubida al cumbre más altu de Senabria y Galicia. On faltaba a mitá del caminu por andar, pero as fuerzas continuaban firmes por lo que seguimos as marchas por una corrida d'alta

montaña primaveral espectacular, onde se remexían el moráu del urz frorida, con un cielu azul llucíu, el brancu sepulcral da neve, el mariellu das frores das escobas y el verdor da vexetación exuberante por a mor da chubida das temperaturas y el augua que corría por todos os llaos. Destacaba'l serpenteante y nuevu ríu Tera, conos sous reconcos que nun deixaban de serpentear pol fondu.

Sin poder sobreponernos a tan formosu paisaxe presentóuse a nuesa montaña, Peiña Taravinca, imponente, marcando a fronteira entre'l cielu y a tierra, el llugar onde en dalgún momentu s'alinionen os planetas. Baxemos al fondu del valle que recorrimos durante una hora aproximadamente y comenzóu l'últimu pero duru ascensu por as lladeiras del mayor macizu senabrés.

Finalmente conseguimoslo, cheguemos al cumbre compartíndolo con un grupu de montañeiros y montañeiros gallegos conos que comencemos el descenso y vuelta a casa.

Textu revisáu y correxiu por María José Zurrón y Severino Alonso.





Lliteratura n'asturllionés de Zamora

UN RECUERDO DE CUENTO

Xuan y el llugar máxicu de Senabria

Autora: Eugenia Rahovan. Revisáu y corrixíu por Furmientu.

(Relatu ganador del certame convocáu pol escuela "Monte Gándara" d'El Mercáu-El Puente de Senabria)

Vai mueito, mueito tiempu una fuerza inesperada d'aire abriéu a puorta del mieu cuartu. Llevantéime y vi espurrirse al mieu hermanu. Queimaba'l sol mariellu d'outoñu pero on así fuera facía mueito frieu. Pusi a roupa, garréi unos carpines llimpios, pendéi os guedellos y baixéi al llareiru. Metí nel llume unos pocos porricos. Mia madre sentada nun escañu filando a mazaroca, viéume y sonriéume. Síntale bien el mantéu col mandil que le regalóu a buola. Mieu padre, cuitáu, andaba a cuentas cona teinada. Gústale embayirse con cualquier cousa con tal de nun estar sentáu.

Púsime a llimpiar a corte de buestas, ¡menudu cheior! Nós tenemos una hacienda chena d'animales. Dous cochinos, un xatu que descansa nel xergón dándose chouchazos nel llombu, amoscando pínfanos, una buona cabriada letijosa, nel polleiru nueve pitas qu'apañan faragullas y un perru que le gusta goler as cagachas das ouveillas. Cuando por fin acabéi a xeira, llavéi as manos, pusi os carpines, agulletéi as botas y aconcheguéime al llareiru. Arrapacéi un capachu y llevéime un fulichu, unos raños de queisu, a flauta y marchéi por a viella puorta chifrando. Yera un día buenu pa llavaciernas.

Na casa d'enfrente José, el vecinu, sentáu nuna escañeta, saludóu cona manu. Dame qu'anda dalgo rangueiru'l viellu. Más alantre, pol caminu, paréi embaixo d'un castañeiru, eillí apañéi una triste castaña seca entre mueitos pellizos. Con lo llambrión que soi nun me chegóu nin pa una muela. Y cumo you soi un mozu bien cazurru empecéi a variar as cañas, pero en vanu.

Pol carreirón paréi a meixar nel millu. Chubindo a petrina tropecéi con un espantallu y, medrosu, escapéi con una corridiella pol ca-

rreirón. Detrás da casa tenemos una llata por onde pasa un tranquilu rieu. Ye unu dos mieuos llugares favoritos. Eillí nel tueru d'una salgueira tengo atáu un barcu pequeñu de pesca. Collí a reata y el trasmallu qu'esgarrapicéi l'outru día pa pescar dalguna trueita. Espacio arrinquéi y el barcu rieu abaxu movíase. Acocháu miréi'l cielu y vi l'aire arromando as cañas dos carbillos qu'enriscaos formaban un calellu chenu de fuollas flotantes.

Remando tantico cheguéi al isla qu'está nel mediu del llagu. Contentu de chegar sentéi nun xeixu del ouriella del isla conos pías colgando. El augua estaba fría cumo a d'un glaciar. Nun yera branu cumo pa bañarme en borrhigañas, pero paséi a tarde facendo'l llaratu. Podría dicir qu'a vista más buona del llagu se vei desde eillí. El arena invitóume a caminar descalzu y fundir neilla os deos dos pías. Nel ouriella, as olas acercábanse y marchaban lentamente. Vi trascolar el sol y a llamiella mediu durmida d'alredor volviéuse gris. A nueite vistiéuse de ñegru.

Tumbáu disfrutéi cumo un ñiñu del cielu escarrapitáu, cuando de repente unas estreillas fugaces baixonen del cielu perdéndose nel fondu del llagu. Nun sabía si fuyir o quedarme quietu. Permanecí con cara bobu sin falar y conos güellos nel pozal esperéi a ver qué pasaba. Peces luminosos llucían baixo el augua ñegra. Agarréi a flauta y entuonces os peces escueitonen una bonita tonada, mientras el mundu enteiru daba vueltas. Parecía un sueño pero non, todo yera verdá. Escondíanse y volvían á superficie silenciosamente. Yeran puqueñas trueitas y movían el augua cumo si quisieran guipar dalgo que you nun vía. Nun sei si estaban contentos o angurrientos, nun paraban de chapricar. Quitéi a roupa y meti'l cuerpu enteiru a pesar de sentir el augua fría cumo un carámbanu. Paseaban sin miedu relucindo a lluz al mieu chancau. Daba gustu verlos tan guerreiros. Arraméi un goticu y salí del augua tapándome col cobertor. Penséi que

vera hora de deixalos solos. Poder verlos foi un regalo. Nun podía estar máis feliz, onque por mor del frieu escolingaban unas mocaniellas das mias ñarices y abarbadellaban hasta os caneiros. Estaba engariñú. Hubiérame gustao papar un caldicu caliente d'esos que fa mia madre.

Volví al puobru mui contentu con gana de contarle a miu padre todo lo que me pasó, porque siempre diz que Senabria ye tierra máxica. A lluna chena colgaba al miu llombu y you hasta chegar a casa canturriéi una tonada que diz dal-

go así:

“Esos pececicos son hermanicos, fonen a un ñabal, collonen ñabicicas y fuxi, fuxi, fuxi, pa Portugal”

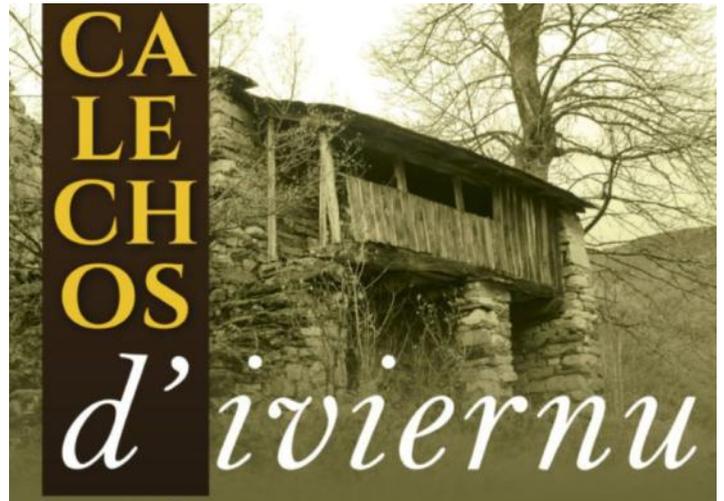
¡Yiiiiiihaaa!

ACTUALIDÁ CULTURAL

Pa escomenzar esta sección damos cuenta de las nuevas xornadas de cultura tradicional que se celebran el pasáu mes xañoiru. Esta foi la XVI edición y nas que cumo siempre se quier promocionar la cultura autóctona de las nuevas comarcas.



Fonen dúas charras: na primeira Ricardo Chao, de Faceira, presentóu Esbardu, vocabulariu lleonés ilustráu, y na segunda presentemos y fecimos una mesa redonda sobre la obra El habla de la Tierra de Aliste, vai pouco reeditada pola nuesa asociación.



CALECHOS
d'iviernu

2018

PALACIU DEL CONDE LUNA, PRAZA DEL CONDE LUNA - 24003 - LLIÓN
TÓDALAS CONFERENCIAS PRINCIPIAN A LAS 19.30 H.

16 de febreiru - Christian Fernández Chapman (Llión)
"Diglosia y conflictu lingüísticu no territoriu lleonés / Diglosia y conflictu lingüísticu en el territoriu leonés".

23 de febreiru - Alberto Flecha Pérez (Carrizu La Ribera)
"Un averamientu históricu al rexonalismu lleonés contemporaniu (siglos XIX y XX) / Un acercamientu históricu al rexonalismu leonés contemporáneo (siglos XIX y XX)".

9 de marzu - Carlos Huerta «El Solito Trovador» (Estorga)
"Tradición y creación musical aguaño / Tradición y creación musical en la actualidá" (Charla-conciertu / charla-conciertu)

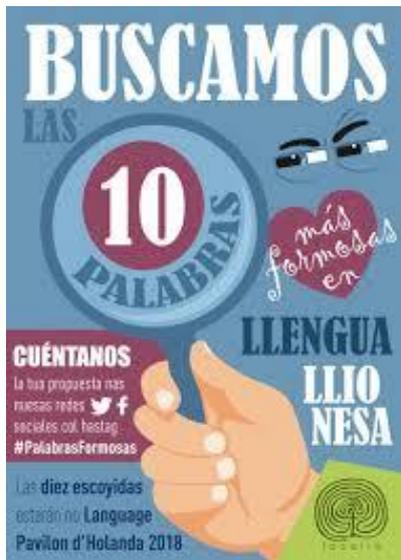
23 de marzu - Andrés Menéndez Blanco (La Puela, Ayande)
"Cuadros, sucos y clavículas. Los restos de la conquista romana del Noroeste ibéricu no paisaxe lleonés / Cuadros, terraplenes y clavículas. Los restos de la conquista romana del Noroeste ibéricu en el paisaxe leonés".

faceira
AYUNTAMIENTO DE LEÓN
León
Cuna del Parlamentarismo

Foto: Alex Giez



ACTUALIDAD CULTURAL



L'asociación Faceira organizóu outro año máis los sous Calechos d'iviernu nos que se falóu sobre la cultura y llengua llionesas.

Tamién Faceira organizóu una iniciativa pa recoyer las diez palabras máis fermosas de la llengua llionesa que s'expondrán nel Pabellón de las llenguas, nas dúas ciudades que van ser Capitales europeas de la cultura.

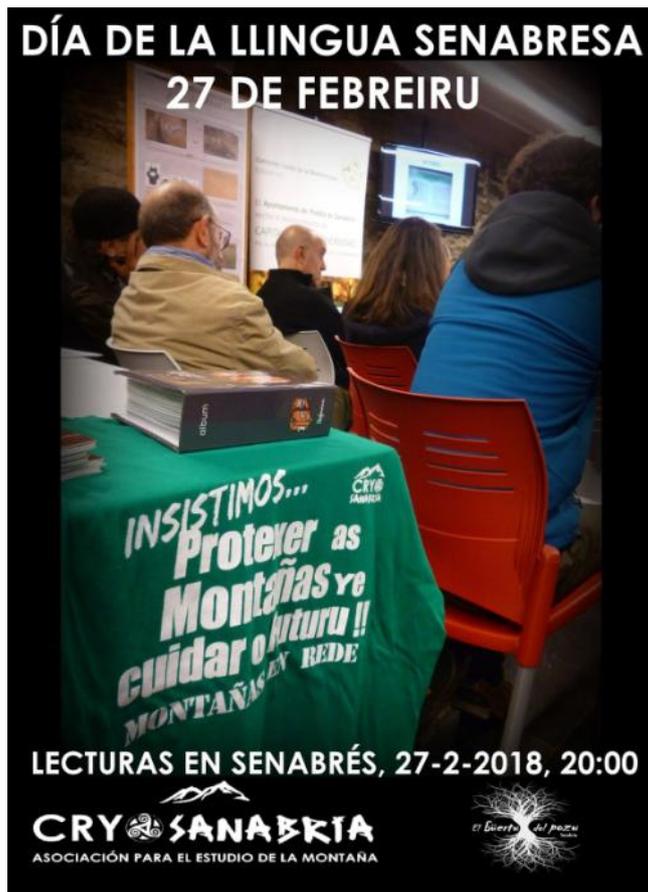
Después de la votación nas redes sociales los vocablos eleixidos fonen:

Facendera, fervienza, filandón, llariega, llumbreiru, panxulina, prestar, señardá, telar y xeitu.

Nesta riestra entronen dalgunas palabras tamién típicas del llionés de Zamora, y de manera especial agradóunos alcontrar seleccionada la que da nome a esta revista y que faz referencia al utensiliu qu'antiguamente allumbraba las casas.



Por outro llau, vai unas sumanas nacióu l'Instituto de estudios cabreireses, que quier ayudar na promoción y protección de la cultura de Cabreira (Llión). Amás, publicará un periódico chamáu La fueya cabreiresa, heredeiru d'anteriores iniciativas na comarca.



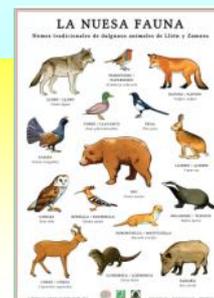
El pasáu mes de marzu l'asociación Cryosanabria representóu n'El Mercáu (El Puente de Sanabria) una obra de teatru infantil con títeres en fala senabresa. Estuvieron unos cuarenta alumnos, que pudieron esfrutar y aprender palabras senabresas. Pa rematar, los rapaces escribieron nunos grobos nomes senabreses d'árboles, presentónense las mascaradas tradicionales y contóuse un cuentu, tamién na fala senabresa



APROVECHA ESTE MOMENTO.
Ya está a la venta. La reedición del libro:
“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.
Autor: Jose María Baz.
Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.

Cartel Ilustrado y Educativo:
LA NUESA FAUNA
(de Llión y Zamora).

Está en venta en www.faceira.org, por solo 3€.



EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

NECESITAMOS TU AYUDA.
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.

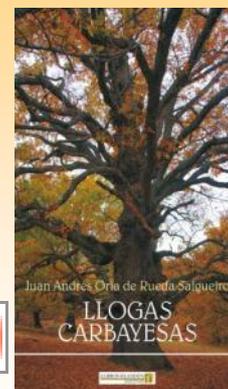
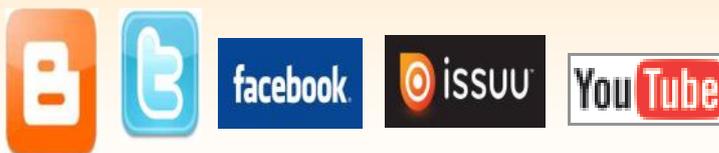
Hazte socio de Furmientu
(por sólo 20€)

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora
Telf 695 51 53 86
furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com
www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
Nº de cuenta en: BANCO CAIXA GERAL
ES40 0130 3070 60 0110068899

Patrocinan:



Casa de la Parrada.
Casa Rural en Peque (Zamora)
casadelaparrada.blogspot.com.es

